**Альбан Берг**

**Четыре песни для голоса и фортепиано**

**op. 2 (1909-1910)**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

**1. «Schlafen, schlafen» – «спать, спать»**

Стихи Фридриха Геббеля

|  |  |
| --- | --- |
| Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen!  Kein Erwachen, keinen Traum!  Jener Wehen, die mich trafen,  Leisestes Erinnern kaum,  Daß ich, wenn des Lebens Fülle  Niederklingt in meine Ruh',  Nur noch tiefer mich verhülle,  Fester zu die Augen tu! | Спать, спать, только спать!  Беспробудно и без сна!  Из тех страданий, что я претерпел,  едва ли не самое слабое – то,  как полнота жизни  отражается на моём успокоении:  я только глубже укрываюсь  и плотнее закрываю глаза! |

**2. «Schlafend trägt man mich» – «Засыпая, я переношусь»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Schlafend trägt man mich  in mein Heimatland.  Ferne komm' ich her,  über Gipfel, über Schlünde,  über ein dunkles Meer  in mein Heimatland. | Засыпая, я переношусь  на свою родину.  Издалека бреду я,  над вершинами, над безднами,  над тёмнотой морской,  к себе на родину. |

**3. «Nun ich der Riesen Stärksten überwand» – «Теперь, когда я одолел сильнейшего»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Nun ich der Riesen Stärksten überwand,  Mich aus dem dunkelsten Land heimfand  an einer weißen Märchenhand -  Hallen schwer die Glocken.  Und ich wanke durch die Straßen  schlafbefangen. | Теперь, когда я одолел сильнейшего из великанов,  из самой темной земли ищу я путь домой,  ведомый белой волшебной рукой –  гулом тяжёлых колоколов.  И я мечусь по улицам  в муках сна. |

**4. «Warm die Lüfte» – «Тёплые дуновения»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Warm die Lüfte,  es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.  Horch!--  Horch, es flötet die Nachtigall...  Ich will singen:  Droben hoch im düstern Bergforst,  es schmilzt und sickert kalter Schnee,  ein Mädchen im grauen Kleide  lehnt am feuchten Eichstamm,  krank sind ihre zarten Wangen,  die grauen Augen fiebern  durch Düsterriesenstämme.  "Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten"...    Stirb!  Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt:  Das macht die Welt so tiefschön. | Тёплые дуновения,  растёт трава на солнечных лугах.  Слышишь?  Слушай, свищет соловей...  Я хочу петь:  Там, вверху, в сумрачных горных лесах,  тает и медленно стекает холодный снег.  Девушка в сером платье  прислонилась к мокрому дубу.  Болезненный румянец на её нежных щеках,  серые глаза лихорадочно шарят  среди тёмных, огромных стволов деревьев.  «Он ещё не пришёл. Заставляет меня ждать»...  Умри!  Один умирает, а другие живут:  Это и делает мир таким потрясающе прекрасным. |